

Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedszy zaś oni do Kapernaum podeszli dwudrachmy biorący do Piotra i powiedzieli Nauczyciel wasz nie płaci cła dwudrachm
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy przyszli do Kafarnaum,* podeszli do Piotra poborcy didrachmy** i zapytali: Czy wasz nauczyciel nie płaci dwu drachm?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy przyszli) zaś oni do Kafarnaum podeszli didrachmy* biorący (do) Piotra i powiedzieli: Nauczyciel wasz (czyż) nie płaci didrachm? 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedszy zaś oni do Kapernaum podeszli dwudrachmy biorący (do) Piotra i powiedzieli Nauczyciel wasz nie płaci cła dwudrachm
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po przybyciu do Kafarnaum podeszli do Piotra poborcy podatku świątynnego. Czy wasz Nauczyciel nie łoży na świątynię? — zapytali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy przyszli do Kafarnaum, podeszli do Piotra poborcy podatku i zapytali: Czy wasz nauczyciel nie płaci podatku?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszli do Kapernaum, przystąpili do Piotra ci, którzy podatek wybierali, i rzekli: Izali nauczyciel wasz nie daje podatku?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy przyszli do Kafarnaum, przystąpili, którzy didrachmy odbierali, do Piotra, i rzekli mu: Mistrz wasz nie płaci didrachm?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy przyszli do Kafarnaum, przystąpili do Piotra poborcy didrachmy z zapytaniem: Wasz Nauczyciel nie płaci didrachmy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przyszli do Kafarnaum, przystąpili do Piotra poborcy dwudrachmowego podatku i rzekli: Nauczyciel wasz nie płaci dwu drachm?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy przyszli do Kafarnaum, podeszli do Piotra poborcy podatku świątynnego i zapytali: Czy wasz Nauczyciel nie płaci dwudrachmy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybyli do Kafarnaum. Wtedy przyszli do Piotra poborcy podatku świątynnego i zapytali: „Czy wasz Nauczyciel nie płaci podatku?”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Kiedy przyszli do Kafarnaum, podeszli do Piotra poborcy

1) <x>480 9:33</x>

2) <x>20 30:13-16</x>; <x>20 38:26</x>

3) Didrachma : 1/2 sykla, wysokość podatku świątynnego (<x>20 30:13-16</x>). Żyd, który ukończył dwudziesty rok życia, był zobowiązany do łożenia na świątynię. W odróżnieniu od podatku pobieranego przez władze, ten podatek nie był obowiązkowy. Termin jego płatności upływał w miesiącu Adar (marzec). W opisywanej sytuacji było około sześciu miesięcy po terminie. Jezus jednak nie przebywał w tym czasie w Galilei i stąd to pytanie poborców. Opłata musiała być wniesiona w żydowskich szeklach, stąd poborcy zarabiali na wymianie; <x>470 17:27</x>L.

4) Dwie drachmy, podatek na świątynię w tej wysokości.

	literacki	Popowskiego	dwudrachmy i zapytali: „To wasz Nauczyciel nie płaci dwudrachmy?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy przyszli do Kafarnaum, poborcy podatku na rzecz świątyni zbliżyli się do Piotra i zapytali: - Czy wasz Nauczyciel płaci ten podatek?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przybyli do Kafarnaum, podeszli do Piotra ludzie, którzy pobierali didrachmy, i rzekli: - Czy wasz nauczyciel nie płaci didrachmy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли вони прийшли до Капернаума, наблизилися збирачі дидрахм до Петра і спитали: А ваш Учитель заплатить дідрахми?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie przyszedłszy zaś ich do Kafarnaum, przyszli do istoty ci te wiadome dwudrachmy biorący Petrosowi i rzekli: Nauczyciel wasz nie urzeczywistnia w pełni dwudrachmy?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przyszli do Kafarnaum, podeszli do Piotra ci, którzy pobierali dwudrachmowy okup i powiedzieli: Czy wasz nauczyciel nie składa dwudrachmowego okupu?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy przybyli do K'far-Nachum, do Kefy podeszli poborcy połówki szekla i powiedzieli: "Czy wasz rabbi nie płaci podatku świątynnego?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy przybyli do Kafarnaum, podeszli do Piotra ludzie pobierający [podatek] dwudrachmowy i rzekli: "Czy wasz nauczyciel nie płaci [podatku] dwudrachmowego?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy przybyli do Kafarnaum, podeszli do Piotra poborcy składki świątynnej i zapytali: —Czy wasz Nauczyciel nie płaci składki na rzecz świątyni?